

AZIENDA SERVIZI SOCIALI DI BOLZANO
Ufficio gestione del Personale
Piazza Anita Pichler,12 - 39100 Bolzano

BETRIEB FÜR SOZIALDIENSTE BOZEN
Amt für Personalwesen
Anita Pichler Platz, 12 - 39100 Bozen

<p>DOMANDA DI AMMISSIONE AL CONCORSO PUBBLICO PER ESAMI PER LA COPERTURA DI 29 POSTI IN QUALITÀ DI OPERATORE/TRICE SOCIO SANITARIO/A IV QUALIFICA FUNZIONALE PRESSO LE RESIDENZE PER ANZIANI</p>	<p>GESUCH UM ZULASSUNG ZUM ÖFFENTLICHEN WETTBEWERB NACH PRÜFUNGEN ZUR BESETZUNG VON 29 STELLEN ALS PFLEGEHELFER/IN IN DER IV. FUNKTIONSEBENE IN DEN SENIORENWOHNHEIMEN</p>
---	---

SCADENZA/EINREICHEFRIST: 22.03.2024

Autocertificazione e dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà ai sensi del Decreto del Presidente della Repubblica n. 445/2000. Si precisa che tutte le dichiarazioni contenute e rese nella presente domanda di ammissione, i documenti allegati e la firma sono soggette alle disposizioni di cui al D.P.R. n. 445/2000 e successive modifiche ed integrazioni e la falsità delle stesse è punita ai sensi del codice penale e delle leggi speciali in materia, così come previsto dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000 e successive modifiche ed integrazioni.

Eigenerklärung und Ersatzerklärung zu den Notorietätsakten im Sinne des Dekrets des Präsidenten der Republik Nr. 445/2000. Es wird darauf hingewiesen, dass alle, im vorliegenden Gesuch enthaltenen u. abgegebenen, Erklärungen, die beiliegenden Unterlagen, sowie die Unterschrift, den Bestimmungen des D.P.R. Nr.445/2000 in geltender Fassung unterliegen. Wahrheitswidrige Erklärungen werden gemäß Art.76 des D.P.R. Nr.445/2000 in geltender Fassung im Sinne des Strafgesetzbuches u. der einschlägigen Sondergesetze strafrechtlich geahndet.

Il/La sottoscritto/a

Der/Die Unterfertige

Cognome e nome	Zuname und Vorname

**CHIEDE DI ESSERE AMMESSO/A AL SUDETTO CONCORSO PER ESAMI ED A TALE SCOPO DICHIARA SOTTO LA PROPRIA RESPONSABILITÀ QUANTO SEGUE:
ERSUCHT UM ZULASSUNG ZUM OBGENANNTEN WETTBEWERB NACH PRÜFUNGEN UND ZU DIESEM ZWECK ERKLÄRT DER/DIE UNTERFERTIGTE AUF EIGENE VERANTWORTUNG FOLGENDES:**

nato/a a - il	geboren in - am
residente a (CAP –Comune-Prov.) - via - n.	wohnhaft in (PLZ-Gemeinde-Prov.) - Straße - Nr.
indirizzo e-mail	e-mail Adresse
indirizzo di posta elettronica certificata (PEC)	zertifizierte E-mail Adresse (PEC)
n.tel. - Tel Nr.	m/w
codice fiscale - Steuernummer	

<input type="checkbox"/> Chi inserisce il proprio indirizzo di posta elettronica si impegna a mantenerlo disponibile e controllarlo regolarmente. L'Amministrazione lo potrà usare per tutte le comunicazioni relative alla presente procedura.	<input type="checkbox"/> Wer seine Adresse für elektronische Post angibt, verpflichtet sich diese regelmäßig zu kontrollieren. Die Verwaltung kann für allfällige Mitteilungen welche das vorliegende Verfahren betreffen, diese Adresse verwenden.
<input type="checkbox"/> che le comunicazioni relative al concorso potranno essere fatte al seguente indirizzo <i>(in assenza di indicazione l'indirizzo si intende quello sopraindicato nella presente pagina)</i> : <hr style="width: 50%; margin-left: 0;"/> <p style="text-align: center;">CAP – Comune - Prov. – via – n.</p>	<input type="checkbox"/> dass alle Mitteilungen betreffend den Wettbewerb an folgende Adresse geschickt werden können <i>(bei fehlendem Hinweis wird die auf dieser Seite vorerwähnte Adresse verwendet)</i> : <hr style="width: 50%; margin-left: 0;"/> <p style="text-align: center;">PLZ – Gemeinde - Prov. – Straße – Nr.</p>
<input type="checkbox"/> d'impegnarsi a informare l'Amministrazione, in caso di cambiamento di indirizzo, delle eventuali variazioni	<input type="checkbox"/> sich zu verpflichten, im Falle der Verlegung des Wohnsitzes die diesbezügliche Änderung unverzüglich der Verwaltung mitzuteilen
<input type="checkbox"/> che ASSB utilizzi sempre la PEC sopra indicata per lo scambio di documenti e informazioni (art.6 D.Lgs 7 marzo 2005, n.82):	<input type="checkbox"/> ersucht den BSB darum, für alle Mitteilungen und Informationen (Art. 6 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 7. März 2005, Nr. 82) immer die oben angeführte, zertifizierte E-Mail Adresse zu verwenden:

PARTE A:	ABSCHNITT A:
-----------------	---------------------

<p>01. <input type="checkbox"/> di essere cittadino/a italiano/a</p> <p><input type="checkbox"/> di essere cittadino/a di un altro Stato membro dell'Unione Europea ai sensi del D.P.C.M. del 07.02.1994 n. 174, e cioè _____</p> <p><input type="checkbox"/> di essere familiare di cittadini di uno degli Stati dell'Unione Europea e di essere titolare del diritto di soggiorno o del diritto di soggiorno permanente (articolo 38, decreto legislativo 30.03.2001, n. 165 così come modificato dalla legge 6 Agosto 2013, n. 97): indicare la cittadinanza del familiare: _____</p> <p>_____</p> <p><input type="checkbox"/> di essere cittadino di Paesi terzi e titolare del permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo o titolare dello status di rifugiato ovvero dello status di protezione sussidiaria;</p> <p><input type="checkbox"/> di godere dei diritti civili e politici anche nello Stato di appartenenza o di provenienza</p> <p><input type="checkbox"/> SI</p> <p><input type="checkbox"/> NO (in caso negativo, specificarne i motivi): _____</p> <p>_____</p>	<p>01. <input type="checkbox"/> Im Besitz der italienischen Staatsbürgerschaft zu sein</p> <p><input type="checkbox"/> dass er/sie die Staatsbürgerschaft eines anderen Mitgliedstaates der EU im Sinne des Dekretes des Ministerpräsidenten vom 07.02.1994 Nr.174 besitzt u. zwar: _____</p> <p><input type="checkbox"/> Familieangehörige/r von EU- Bürger/Innen zu sein und das Aufenthaltsrecht oder das Daueraufenthaltsrecht erworben zu haben (Art. 38 des Legislativdekretes vom 30. März 2001, Nr. 165, das vom Art. 7 des Gesetzes vom 6. August 2013, Nr. 97) Angabe der Staatsbürgerschaft des Familienangehörigen: _____</p> <p>_____</p> <p><input type="checkbox"/> dass er/sie die Rechtsstellung eines langfristig Aufenthaltsberechtigten in der EG innehat oder den Flüchtlingsstatus besitzt bzw. mit zuerkanntem subsidiären Schutz;</p> <p><input type="checkbox"/> zivile und politische Rechte auch im Zugehörigkeits- oder Herkunftsstaat zu besitzen:</p> <p><input type="checkbox"/> JA</p> <p><input type="checkbox"/> NEIN (in diesem Fall, geben Sie die Gründe an) _____</p> <p>_____</p>
--	--

<p>02. <input type="checkbox"/> di avere diritto all'elettorato politico attivo e di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di _____</p> <p><input type="checkbox"/> di non essere iscritto/a nelle liste elettorali per i</p>	<p>02. <input type="checkbox"/> dass er/sie im Genuss des aktives Wahlrechtes ist und in den Wählerlisten der folgenden Gemeinde eingetragen _____ zu _____ sein:</p> <p><input type="checkbox"/> dass er/sie aus folgenden Gründen nicht in den</p>
--	---

seguenti
motivi: _____

- di appartenere, ai sensi dell'art. 18 del DPR 752/1976, o essere aggregato ad uno dei tre gruppi linguistici: italiano, tedesco o ladino;
- di consegnare la certificazione sull'appartenenza oppure aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici in plico chiuso, rilasciata dal Tribunale di Bolzano in data _____, entro il termine di scadenza del bando, **IN BUSTA CHIUSA e nominativa, a pena di esclusione, di persona** presso la sede dell'Azienda Servizi Sociali di Bolzano, Piazza Anita Pichler n. 12, previo appuntamento. La data di emissione di tale certificato non può essere di più di 6 mesi anteriore rispetto al termine stabilito per la presentazione delle domande, a pena di esclusione

oppure

per le/i candidate/i non residenti in Provincia di Bolzano:

- di non essere residente in Provincia di Bolzano e di avvalersi, per tanto, del diritto di rendere la dichiarazione di appartenenza o aggregazione a uno dei tre gruppi linguistici e di presentare la relativa certificazione fino all'inizio della prima prova concorsuale (DPR 30.03.2017 n. 10);

Wählerlisten eingetragenen
ist: _____

- Im Sinne des Art. 18 des DPR Nr. 752/1976 der italienischen, deutschen oder ladinischen Sprachgruppe anzugehören bzw. zugeordnet zu sein;
- die Bescheinigung über die Zugehörigkeit bzw. Zuordnung zu einer Sprachgruppe - **am** _____ vom Bozner Landesgericht ausgestellt, - muss, **bei Strafe des Ausschlusses**, nach telefonischer Terminvereinbarung, **persönlich IN EINEM VERSCHLOSSENEN namentlichen UMSCHLAG**, beim Sitz des Betriebs für Sozialdienste Bozen, Anita Pichler Platz Nr. 12 - Bozen persönlich abgegeben werden. Das Ausstellungsdatum dieser Bescheinigung darf, bei sonstigem Ausschluss, nicht mehr als sechs Monate vor der Frist für die Einreichung der Anträge liegen

oder

für jene Bewerber/innen, welche nicht in der Provinz Bozen ansässig sind:

- nicht in der Provinz Bozen ansässig zu sein und demzufolge vom Recht Gebrauch zu machen, bis zu Beginn der ersten Wettbewerbsprüfung, die Erklärung über die Zugehörigkeit oder Angliederung zu einer der drei Sprachgruppen abzugeben und die entsprechende Bescheinigung vorzulegen (Beschluss der Landesregierung nr. 10 vom 30. März 2017);

03. Dichiarazione ai sensi dell'articolo 5 del DPR 487/1994 come modificato dal DPR 82/2023 ai fini di eventuale preferenza in caso di parità di punteggio:

- a) gli insigniti di medaglia al valor militare e al valore civile, qualora cessati dal servizio;
- b) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore privato e pubblico;
- c) gli orfani dei caduti e i figli dei mutilati, degli invalidi e degli inabili permanenti al lavoro per ragioni di servizio nel settore pubblico e privato, ivi inclusi i figli degli esercenti le professioni sanitarie, degli esercenti la professione di assistente sociale e degli operatori sociosanitari deceduti in seguito all'infezione da SarsCov-2 contratta nell'esercizio della propria attività;
- d) coloro che abbiano prestato lodevole servizio a qualunque titolo, per non meno di un anno, nell'amministrazione che ha indetto il concorso, laddove non fruiscano di altro titolo di preferenza in ragione del servizio prestato;
- e) maggior numero di figli a carico: indicare il numero _____

03. Erklärung für den eventuellen Vorzug bei Punktegleichheit - gemäß DPR vom 9. Mai 1994, Nr. 487 (Art. 5) laut Änderungen gemäß DPR 82/2023:

- a) Personen, denen von Militär- oder Zivilbehörden eine Verdienstmedaille verliehen worden ist und die aus dem Dienst ausgeschieden sind
- b) Arbeits- oder Dienstversehrte und Arbeitsinvaliden (öffentlicher Dienst und Privatwirtschaft);
- c) Waisen von Gefallenen und Kinder von Versehrten, Invaliden und dauerhaft arbeitsunfähigen Personen aus Dienstgründen (öffentlicher Dienst und Privatwirtschaft), inklusive die Kinder von Personen, die einen Beruf im Gesundheits- oder Sozialbereich ausgeübt oder als sozio-sanitäre Fachkraft gearbeitet haben und die an einer SarsCov-2-Infektion gestorben sind, an der sie sich bei der Ausübung des Dienstes angesteckt haben;
- d) Personen, die in der Verwaltung, die den Wettbewerb ausschreibt, für mindestens ein Jahr einen lobenswerten Dienst geleistet haben, sofern sie in Bezug auf den geleisteten Dienst nicht einen anderen Vorzugstitel geltend machen;
- e) Personen mit einer höheren Anzahl an zu Lasten lebenden Kindern: Anzahl anführen _____

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> f) gli invalidi e i mutilati civili che non rientrano nella fattispecie di cui alla lettera b); | <input type="checkbox"/> f) Zivilinvaliden und Zivilversehrte, die nicht unter die Bestimmungen in Buchstabe b) fallen; |
| <input type="checkbox"/> g) militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma; | <input type="checkbox"/> g) Freiwillige beim Militär, die ohne Tadel nach dem Ende des Militärdienstes entlassen worden sind; |
| <input type="checkbox"/> h) gli atleti che hanno intrattenuto rapporti di lavoro sportivo con i gruppi sportivi militari e dei corpi civili dello Stato; | <input type="checkbox"/> h) Athleten, die ein Arbeitsverhältnis bei Sportgruppen des Militärs oder des Zivildienstes des Staates nachweisen können; |
| <input type="checkbox"/> i) avere svolto, con esito positivo, l'ulteriore periodo di perfezionamento presso l'ufficio per il processo ai sensi dell'articolo 50, comma 1-quater, del decreto legge 24 giugno 2014, n. 90, convertito, con modificazioni, dalla legge 11 agosto 2014, n. 114; | <input type="checkbox"/> i) Personen, die mit Erfolg einen weiteren Spezialisierungseinheit im Amt für den Prozess im Sinne von Artikel 50, Absatz 1-quater des Gesetzesdekretes Nr. 90 vom 24. Juni 2014, umgewandelt mit Abänderungen mit dem Gesetz Nr. 114 vom 11. August 2014, abgeschlossen haben; |
| <input type="checkbox"/> l) avere completato, con esito positivo, il tirocinio formativo presso gli uffici giudiziari ai sensi dell'articolo 37, comma 11, del decreto-legge 6 luglio 2011, n. 98, convertito, con modificazioni, dalla legge 15 luglio 2011, n. 111, pur non facendo parte dell'ufficio per il processo, ai sensi dell'articolo 50, comma 1-quinques, del decreto-legge 24 giugno 2014, n. 90, convertito, con modificazioni, dalla legge 11 agosto 2014, n. 114; | <input type="checkbox"/> l) Personen, die mit Erfolg einen Ausbildungskurs bei den Gerichtsämtern im Sinne von Artikel 37, Absatz 11 des Gesetzesdekretes Nr. 98 vom 06. Juli 2011, umgewandelt mit Abänderungen mit dem Gesetz Nr. 111 vom 15. Juli 2011, abgeschlossen haben, auch wenn sie nicht im Amt für den Prozess arbeiten, im Sinne von Artikel 50, Absatz 1-quinques des Gesetzesdekretes Nr. 90 vom 24. Juni 2014, umgewandelt mit Abänderungen mit dem Gesetz Nr. 114 vom 11. August 2014; |
| <input type="checkbox"/> m) avere svolto, con esito positivo, lo stage presso gli uffici giudiziari ai sensi dell'articolo 73, comma 14, del decreto-legge 21 giugno 2013, n. 69, convertito, con modificazioni, dalla legge 9 agosto 2013, n. 98; | <input type="checkbox"/> m) Personen, die mit Erfolg ein Praktikum bei den Gerichtsämtern im Sinne von Artikel 73, Absatz 14 des Gesetzesdekretes Nr. 69 vom 21. Juni 2013, umgewandelt mit Abänderungen mit dem Gesetz Nr. 98 vom 09. August 2013, abgeschlossen haben; |
| <input type="checkbox"/> n) essere titolare o avere svolto incarichi di collaborazione conferiti da ANPAL Servizi S.p.A., in attuazione di quanto disposto dall'articolo 12, comma 3, del decreto-legge 28 gennaio 2019, n. 4, convertito, con modificazioni, dalla legge 28 marzo 2019, n. 26; | <input type="checkbox"/> n) Personen, die einen Mitarbeitervertrag innehaben oder innegehabt haben, der von der Gesellschaft ANPAL Servizi S.p.A. vergeben wurde, in Durchführung der Bestimmungen von Artikel 12, Absatz 3 des Gesetzesdekretes Nr. 4 vom 28. Januar 2019, umgewandelt mit Abänderungen mit dem Gesetz Nr. 26 vom 28. März 2019; |

04. di non aver mai riportato condanne penali (ivi incluse le sentenze previste dall'art. 444, comma 2 del codice di procedura penale, cd. "patteggiamento").

di aver riportato le seguenti condanne penali:

04. dass er/sie nie strafrechtlich verurteilt worden zu seine(einschl. der vom Art. 444, Absatz 2 der Strafprozessordnung vorgesehenen Urteile, sog. Strafzumessung).

dass gegen ihn/sie folgende Strafurteile ausgesprochen wurden:

Tipo di reato – Art des Vergehens

Art. c.p. - Art. St.G.B.

data sentenza - Datum des Urteils

di aver i seguenti procedimenti penali in corso:

dass er/sie folgende Strafverfahren anhängig hat:

Tipo di reato – Art des Vergehens

Art. c.p. - Art. St.G.B.

data sentenza - Datum des Urteils

di aver presentato in data _____, sussistendo i requisiti previsti ex artt. 178 e 179 c.p., istanza di riabilitazione penale (per le condanne penali indicate al precedente punto) presso il Tribunale di Sorveglianza di _____

im Besitz aller Voraussetzungen im Sinne der Artikel 178 u. 179 des StGB zu sein u. am _____ beim _____ von _____ einen Antrag um _____

08. di non essere mai stato/a destituito/a, licenziato/a e di non essere decaduto/a dall'impiego presso Pubbliche Amministrazioni; 08. nie vom Dienst bei öffentlichen Verwaltungen enthoben bzw. entlassen oder abgesetzt worden zu sein;

09. di non essere in posizione di incompatibilità in base alle vigenti leggi; 09. sich in keiner Unvereinbarkeitsstellung gemäß den geltenden Gesetzen zu befinden;

10. di accettare senza alcuna riserva le condizioni previste dal regolamento del personale in vigore e da quelli futuri; 10. die Bedingungen, die in der geltenden und in den zukünftigen Personaldienstordnungen enthalten sind, vorbehaltlos anzunehmen;

11. di essere fisicamente e psichicamente idoneo/a allo svolgimento continuativo ed incondizionato delle mansioni e di essere esente da difetti ed imperfezioni che possano influire sul rendimento in servizio; 11. körperlich und geistig für die ständige und uneingeschränkte Ausübung der diesbezüglichen Tätigkeiten geeignet und zudem frei von körperlichen und/oder geistigen Mängeln zu sein, die die Dienstleistung beeinträchtigen könnten;

PARTE B: TITOLI DI STUDIO E SPECIALIZZAZIONE **ABSCHNITT B: STUDIEN - UND SPEZIALISIERUNGSTITEL**

di essere in possesso del seguente titolo di studio:
 diploma di scuola media inferiore o licenza di scuola elementare, nonché:
 -diploma di operatore socio-sanitario
 oppure
 diploma di operatore tecnico assistenziale (OTA)
I titoli di studio conseguiti all'estero devono essere presentati unitamente al decreto di riconoscimento rilasciato dall'organo competente.

im Besitz des folgenden Studientitels zu sein:
 Abschluss der Mittelschule oder der Grundschule sowie zusätzlich
 Diplom eines Pflegehelfers
 oder:
 Diplom eines Pflegegehilfen;
Die im Ausland erworbenen Studientitel müssen mit dem dazugehörigen Anerkennungsdekret eingereicht werden, das von den zuständigen Behörden erlassen wird.

Diploma di scuola media inferiore o licenza di scuola elementare Mittelschul- oder Grundschulabschluss	Rilasciato dall'istituto Ausgestellt von der Schule	Anno di conseguimento Im Schuljahr

Diploma Diplom	Rilasciato dall'istituto (indicare indirizzo) Ausgestellt von der Schule (Adresse angeben)	Anno di conseguimento Im Schuljahr	Durata legale Gesetzliche Studiendauer

**PARTE C
MOBILITÀ TRA ENTI**

**ABSCHNITT C
MOBILITÄT ZWISCHEN
KÖRPERSCHAFTEN**

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> di essere attualmente dipendente di ruolo (superato il periodo di prova) presso l'ente locale _____
nel profilo professionale di operatore/trice socio-sanitario/a - IV qualifica funzionale. | <input type="checkbox"/> Zur Zeit Planstelleninhaber/in (nach bestandener Probezeit) bei der Körperschaft _____
_____ im Berufsbild Pflegehelfer/in – IV. Funktionsebene, zu sein. |
|---|---|

**INDICAZIONI IN MERITO AI DOCUMENTI
ALLEGATI**

**ANGABEN BEZÜGLICH DER
BEIGELEGTEN UNTERLAGEN**

1. Elenco dei documenti già in possesso dell'amministrazione:

Specificare a quale titolo si trovano presso l'Amministrazione es. graduatoria a tempo determinato, per concorso pubblico ecc.
L'indicazione inesatta o l'eventuale imprecisione può comportare la non valutazione del documento indicato.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

2. Elenco dei documenti allegati alla domanda:

Il/La sottoscritto/a allega alla presente n. _____ documenti (descrivere brevemente i documenti allegati). Se vengono allegati copie non autenticate, può essere fatta la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà di corrispondenza di esse agli originali in possesso del dichiarante mediante la firma in calce.

1. Liste der Unterlagen, welche bereits im Besitz der Verwaltung sind:

Führen Sie an, aus welchem Grund besagte Unterlagen bereits bei dieser Verwaltung aufliegen: z.B. Rangordnung für die befristete Aufnahme, öff. Wettbewerbe, u.s.w.
Ungenaue oder nicht zutreffende Angaben können die Nichtbewertung der angegebenen Unterlage bedingen.

2. Liste der, dem Gesuch beiliegenden Unterlagen:

Der/die Unterfertigte fügt diesem Gesuch Nr. ____ Unterlagen bei (die beiliegenden Unterlagen müssen kurz beschrieben werden). Sollten nicht beglaubigte Kopien beigelegt werden, so kann eine Ersatzerklärung zur Notariatsakte in Bezug auf die Übereinstimmung derselben mit den Originalen im Besitz des/r Antragstellers/in vorgelegt werden. Diese Erklärung muss vom/von der Antragsteller/in unterzeichnet werden

1. **(Obbligatorio)** Ricevuta del versamento di 10,00 € per contributo di partecipazione concorso sul conto della Tesoreria dell'Azienda - Banca Popolare dell'Alto Adige:
(Pflicht) Beleg über die erfolgte Einzahlung des Beitrags für die Teilnahme am Wettbewerb von 10,00 € auf das unten angeführte Konto des Betriebs bei der Südtiroler Volksbank:

IBAN IT45 P058 5611 6130 8057 1317 968

2. **Documento di identità/Personalausweis**

3. **Curriculum vitae/Lebenslauf**

4. _____
5. _____
6. _____

dichiaro che la documentazione allegata e qui sopra indicata corrisponde agli originali in mio possesso

Ich erkläre hiermit, dass die beiliegenden, oben angegebenen Unterlagen den Originalen in meinem Besitz entsprechen

Data – Datum

Firma del/della dichiarante/Unterschrift des/der Antragstellers/in

PRESENTAZIONE DELLA DOMANDA

ÜBERMITTLUNG DES GESUCHS

La domanda dovrà essere fatta pervenire con una delle seguenti modalità, purché l'autore sia identificato ai sensi dell'art. 65 del D.Lgs. 7 marzo 2005, n. 82 (Codice dell'Amministrazione digitale):

- a. Tramite **posta elettronica certificata (PEC)** proveniente da un indirizzo di posta elettronica certificata del candidato/della candidata, utilizzando esclusivamente l'indirizzo assb@legalmail.it, avendo cura di allegare tutta la documentazione richiesta, tranne il certificato di appartenenza o aggregazione al gruppo linguistico, rilasciato dal Tribunale di Bolzano.
- b. Tramite **E-mail** utilizzando esclusivamente l'indirizzo concorsi@aziendasociale.bz.it avendo cura di allegare tutta la documentazione richiesta tranne il certificato di appartenenza o aggregazione al gruppo linguistico, rilasciato dal Tribunale di Bolzano.

UN DOCUMENTO DI IDENTITÀ DEVE ESSERE ALLEGATO, PENA ESCLUSIONE.

In caso di invio mediante posta elettronica, si prega di contattare il responsabile del procedimento in giornata per una conferma di ricevuta (0471 1626036).

Con le modalità di invio tramite PEC oppure e-mail, il certificato di appartenenza o di aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici deve essere consegnato, entro il termine di scadenza del bando, IN BUSTA CHIUSA nominativa, a pena di esclusione, di persona presso la sede dell'Azienda Servizi Sociali di Bolzano, Piazza Anita Pichler n. 12, previo appuntamento (da fissarsi telefonicamente, chiamando dal lunedì al venerdì, dalle 9 alle 12, il seguente numero: 0471 1626036).

- c. Invio postale tramite **raccomandata a:**
Azienda Servizi Sociali di Bolzano
Ufficio Gestione personale
Casella Postale aperta
Succursale 10
Via Resia, 190 - 39100 Bolzano.
Il certificato di appartenenza o di aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici può essere inviato insieme alla domanda di ammissione e dovrà pervenire in **BUSTA CHIUSA nominativa.**

UN DOCUMENTO DI IDENTITÀ DEVE ESSERE ALLEGATO PENA ESCLUSIONE.

A causa dei frequenti ritardi del servizio postale, si prega di contattare il responsabile del procedimento per comunicare l'avvenuto invio della documentazione (0471 1626036).

Um gemäß Art. 65 des gvD vom 07. März 2005, Nr. 82 („Kodex der Digitalen Verwaltung“) die Identifizierung des Verfassers/der Verfasserin vornehmen zu können, muss das Gesuch auf eine der folgenden Arten übermittelt werden:

- a. mittels **zertifizierter E-Mail (PEC):** über die zertifizierte E-Mail-Adresse der Bewerber/innen ausschließlich an die zertifizierte E-Mail-Adresse assb@legalmail.it, wobei darauf zu achten ist, dass alle erforderlichen Unterlagen übermittelt werden müssen. Davon ausgenommen sind die vom Landesgericht Bozen ausgestellte Bescheinigung über die Zugehörigkeit bzw. Zuordnung zu einer Sprachgruppe.

- b. mittels **E-Mail** ausschließlich an die Adresse wettbewerbe@sozialbetrieb.bz.it, wobei darauf zu achten ist, dass alle angeforderten Unterlagen übermittelt werden (davon ausgenommen ist die vom Landesgericht Bozen ausgestellte Bescheinigung über die Zugehörigkeit bzw. Zuordnung zu einer Sprachgruppe).

EIN PERSONALAUSWEIS MUSS, BEI STRAFE DES AUSSCHLUSSES, BEIGELEGT WERDEN.

Bei Versand per E-Mail kontaktieren Sie bitte den Verantwortlichen des Verfahrens im Laufe des Tages, um den Empfang zu bestätigen (0471 1626036).

Bei Übermittlung des Zulassungsgesuchs mittels PEC oder E-Mail muss die Bescheinigung zur Zugehörigkeit bzw. Zuordnung zu einer der drei Sprachgruppen innerhalb des Abgabetermins des Antrags, bei Strafes des Ausschlusses, nach telefonischer Terminvereinbarung (von Montag bis Freitag, von 9 bis 12 Uhr, unter folgenden Nummern: (0471 1626036), IN EINEM VERSCHLOSSENEN namentlichen UMSCHLAG, beim Sitz des Betriebs für Sozialdienste Bozen, Anita Pichler Platz Nr. 12 - Bozen abgegeben werden.

- c. Mittels **Einschreibesendung** an:
Betrieb für Sozialdienste Bozen
Amt für Personalwesen
Offenes Postfach - Filiale 10
Reschenstr. 190 – 39100 Bozen.
Die Bescheinigung zur Zugehörigkeit bzw. Zuordnung zu einer der drei Sprachgruppen kann mit dem Antrag zugeschickt werden. Sie muss in einem **VERSCHLOSSENEN namentlichen UMSCHLAG** eintreffen.

DER PERSONALAUSWEIS MUSS, BEI STRAFE DES AUSSCHLUSSES, ÜBERMITTELT WERDEN.

Aufgrund der häufigen Verspätungen des Postdienstes ersuchen wir Sie, dem Verantwortlichen des Verfahrens den Versand per Post telefonisch mitzuteilen. (0471 1626036).

**INFORMATIVA AI SENSI DELL' ARTICOLO 13 DEL
REGOLAMENTO UE 2016/679 RELATIVA AL TRATTAMENTO DEI
DATI PERSONALI PER ASSUNZIONI E GESTIONE DEL
RAPPORTO DI LAVORO**

**INFORMATION GEMÄSS ARTIKEL 13 DER VERORDNUNG
EU 2016/679 ZUR VERARBEITUNG VON
PERSONENBEZOGENEN DATEN
FÜR PERSONALAUFNAHMEN UND ZUR FÜHRUNG DES
DIENST-VERHÄLTNISSES**

La gestione dei rapporti lavorativi da parte del datore di lavoro comporta numerosi trattamenti di dati personali e, in relazione alla natura dei rapporti tipici del settore, rende necessaria anche la raccolta e il trattamento di dati particolari (i "dati sensibili"), ovvero di dati relativi allo stato di salute, all'origine razziale ed etnica o all'adesione ai sindacati delle persone interessate. Questi ultimi trattamenti, infatti, si rendono indispensabili per la gestione delle assenze per malattia, per il rispetto di obblighi di legge (es.: D.Lgs. n. 81/2008 "Igiene e sicurezza sul lavoro", Statuto dei lavoratori) o derivanti dai contratti di lavoro nazionali o locali.

Tutti i trattamenti sono effettuati manualmente o con l'ausilio di strumenti informatici (software di scrittura elettronica, fogli di calcolo, data base relazionali, applicativi speciali) progettati e utilizzati in base a logiche strettamente pertinenti al raggiungimento delle finalità dei trattamenti, se del caso autorizzate dall'interessato. L'utilizzo di strumenti o servizi telematici (telefax, reti di telecomunicazioni di dati) è regolamentato e predisposto al fine di garantire i livelli di sicurezza disposti dalla legge.

Ciò premesso, di seguito si riportano le informazioni relative a ciascun trattamento cui sono sottoposti i Suoi dati personali e sensibili (specificando per ciascuno di essi le tipologie di dati trattati, le modalità di raccolta e di trattamento dei dati, nonché l'ambito di comunicazione dei dati sul territorio italiano). Si precisa, in ogni caso, che tutti i trattamenti sotto indicati, previsti specificamente da leggi nazionali (in particolare, L. n. 300/ 1970 - Statuto dei Lavoratori) e provinciali, risultano di rilevante interesse pubblico, non necessitano pertanto del suo consenso.

1. Trattamento giuridico ed economico del personale

Per l'esecuzione di tali processi il trattamento potrà riguardare sia dati personali comuni (quali codice fiscale o altri numeri di identificazione personale come la matricola, dati anagrafici, dati relativi alla famiglia e situazioni personali, dati inerenti il lavoro e le attività lavorative, dati di curriculum professionale), sia dati sensibili (come, ad esempio, i dati inerenti lo stato di salute per la gestione delle assenze per malattia o l'adesione a sindacati per la gestione dei permessi sindacali). Tali dati sono raccolti direttamente presso l'interessato, anche per via telefonica o telematica e sono registrati su supporti cartacei e magnetici con organizzazione degli archivi in forma prevalentemente automatizzata.

L'espletamento del trattamento in oggetto prevede la comunicazione di dati personali comuni a banche e istituti di credito (per i pagamenti delle retribuzioni), enti previdenziali e assistenziali (cui possono essere comunicati anche dati sensibili in adempimento ad obblighi vigenti), medici del lavoro, società di assicurazione (cui possono essere comunicati anche dati sensibili in adempimento ad obblighi contrattuali), organizzazioni sindacali, altri enti datori di lavoro (comando, mobilità e altri trasferimenti), organismi per il collocamento occupazionale.

2. Gestione del Personale, concorsi interni, attività di formazione e gestione del contenzioso

Per l'esecuzione di tali processi il trattamento potrà riguardare sia dati personali comuni (quali codice fiscale o altri numeri di identificazione personale come la matricola, dati anagrafici, dati relativi alla famiglia e situazioni personali, dati inerenti il lavoro e le attività lavorative, dati di curriculum professionale) sia dati sensibili (come i dati inerenti lo stato di salute o l'adesione a sindacati- per scopi assicurativi, infortunio e raccolta di certificati o richieste di

Die Verwaltung von Arbeitsverhältnissen durch den Arbeitgeber bedingt zahlreiche Verarbeitungsvorgänge von personenbezogenen Daten, die aufgrund der Rechtsnatur der typischen Verhältnisse dieses Bereichs auch die Erhebung von besonderen Datenkategorien (der "sensiblen Daten"), d.h. der Daten zum Gesundheitszustand, zur rassischen oder ethnischen Herkunft bzw. zur Mitgliedschaft bei einer Gewerkschaft der betroffenen Personen beinhalten. Die letzterwähnten Verarbeitungsvorgänge sind unabdingbar, um die krankheitsbedingten Abwesenheiten erfassen zu können und um die Obliegenheiten einzuhalten, die von Gesetzen (z.B. gesetzesvertretendes Dekret Nr. 81/2008 „Gesundheit und Sicherheit der Arbeiter“, Arbeitnehmerstatut) oder von den staatlichen und örtlichen Arbeitskollektivverträgen vorgegeben werden.

Alle Verarbeitungsvorgänge werden entweder von Hand oder durch die Inanspruchnahme von Informatiksystemen (elektronische Schreibsysteme, Tabellenkalkulationsblätter, relationale Datenbanken, spezielle Softwareanwendungen) vorgenommen, die spezifisch im Hinblick auf die, eventuell von der betroffenen Person bewilligten, Zwecke der Verarbeitung entwickelt und ausschließlich für deren Erreichung verwendet werden.

Die Benutzung von Fernübertragungsgeräten (Fax, Datenkommunikationsnetzwerke) ist so reglementiert und ausgerichtet, dass die gesetzlich vorgeschriebenen Mindestsicherheitsstandards eingehalten werden.

All dies vorausgeschickt werden in der Folge die Informationen zu den einzelnen Verarbeitungsvorgängen erteilt, denen Ihre personenbezogenen und sensiblen Daten unterzogen werden (für jede Verarbeitung werden die Typologie der verarbeiteten Daten, die Modalitäten zur Erhebung und Verarbeitung der Daten und der Umfang der Übermittlung der Daten auf italienischem Staatsgebiet angegeben). Man weist darauf hin, dass alle unten angeführten Verarbeitungsvorgänge ausdrücklich in den geltenden Staatsgesetzen (und insbesondere im Gesetz Nr. 300/1970 - Arbeitnehmerstatut) und den Landesgesetzen vorgesehen sind von relevantem, öffentlichem Interesse eingestuft werden.

1. Rechtliche Einstufung und Besoldung des Personals

Um diese Vorgänge durchführen zu können, werden sowohl gewöhnliche, personenbezogene Daten (Steuernummer oder andere persönliche Identifizierungsnummern wie die Matrikelnummer, meldeamtliche Daten, Daten zur Familie und zur persönlichen Position, Daten zur Arbeit und zu den Arbeitstätigkeiten, Daten aus den Berufslebensläufen), als auch sensible Daten (wie z.B. Daten zum Gesundheitszustand zur Erhebung der krankheitsbedingten Abwesenheiten oder Daten zur Mitgliedschaft bei einer Gewerkschaft zur Verwaltung der entsprechenden Freistellungen) verarbeitet. Diese Daten werden direkt bei der betroffenen Person erhoben und zwar per Telefon oder durch Fernübertragungsgeräte und werden auf Papier und auf Datenträgern gespeichert, wobei jeweils die automatische Archivierung vorzuziehen ist.

Die gegenständliche Verarbeitung sieht vor, dass die gewöhnlichen Daten den Banken und Kreditinstituten (für die Auszahlung der Bezüge), den Vorsorge- und Fürsorgeeinrichtungen (zur Erfüllung geltender Obliegenheiten können diesen auch sensible Daten übermittelt werden), den Fachärzten in Arbeitsmedizin, den Versicherungsgesellschaften (zur Erfüllung von Vertragsobligationen können diesen auch sensible Daten übermittelt werden), den Gewerkschaftsorganisationen, den anderen Körperschaften die als Arbeitgeber auftreten (im Zusammenhang mit Dienstabordnungen, Mobilitäts- und anderen Versetzungsverfahren) und den Arbeitsvermittlungsbehörden übermittelt werden.

2. Personalführung, interne Wettbewerbe, Schulung, Führung von Rechtsstreitigkeiten

Um diese Vorgänge durchführen zu können, werden sowohl gewöhnliche, personenbezogene Daten (Steuernummer oder andere persönliche Identifizierungsnummern wie die Matrikelnummer, meldeamtliche Daten, Daten zur Familie und zur persönlichen Position, Daten zur Arbeit und zu den Arbeitstätigkeiten, Daten aus den Berufslebensläufen), als auch sensible Daten (Daten zum Gesundheitszustand oder zur

permessi). Tali dati sono raccolti direttamente presso l'interessato, anche per via telefonica o telematica (per quanto concerne le attività di formazione anche tramite le società di formazione e schede predisposte da queste ultime) e sono registrati su supporti cartacei e magnetici con organizzazione degli archivi in forma prevalentemente automatizzata.

3. Adempimenti ad obblighi contabili e fiscali

Per l'esecuzione di tali processi il trattamento riguarda dati personali comuni (quali codice fiscale o altri numeri di identificazione personale come la matricola, dati anagrafici, dati inerenti il lavoro e le attività lavorative, dati inerenti stipendi e *benefits*). Tali dati sono raccolti direttamente presso l'interessato e sono registrati su supporti cartacei e magnetici con organizzazione degli archivi in forma prevalentemente automatizzata.

Alcune operazioni di trattamento (elaborazione buste paga e contributi) potrebbero essere svolte dalla società esterna espressamente autorizzata per iscritto dall'Azienda.

L'espletamento del trattamento in oggetto prevede la comunicazione di dati personali comuni a banche e istituti di credito (per i pagamenti delle retribuzioni).

4. Natura obbligatoria o facoltativa del conferimento dei dati e conseguenze in caso di rifiuto di conferirli.

Ferma restando la Sua libera scelta in merito alla decisione di conferire o meno i dati personali e sensibili, per le attività elencate ai precedenti punti 1. - 3. la raccolta, il trattamento e le comunicazioni ivi previsti sono per noi necessari, in virtù di obblighi normativi o disposti da Pubbliche Autorità, ovvero in quanto strettamente necessari ai fini della conclusione di nuovi rapporti o della gestione ed esecuzione di rapporti giuridici in essere. Pertanto, l'eventuale rifiuto di conferire i dati personali e sensibili o di acconsentire ai trattamenti e alle comunicazioni, oltre alle conseguenze previste dalle disposizioni normative o dai provvedimenti citati, può comportare, secondo i casi, l'impossibilità di concludere nuovi rapporti o di eseguire le prestazioni per le quali la conoscenza, l'utilizzo e la comunicazione dei dati sia oggettivamente indispensabile.

5. Durata del trattamento

I Suoi dati saranno trattati fino al termine del rapporto in essere e successivamente conservati secondo quanto previsto dal "*Piano di Conservazione e Massimario di Scarto*" di A.S.S.B..

6. Diritti previsti dalla legge e soggetti cui rivolgersi per farli valere

Lei potrà, in qualsiasi momento, esercitare i diritti:

- di accesso ai dati personali (art. 15 del GDPR)
- di ottenere la rettifica o la cancellazione degli stessi o la limitazione del trattamento che lo riguardano (art. 16, 17 e 18 del GDPR);
- di opporsi al trattamento (art. 21 del GDPR);
- alla portabilità dei dati (art. 20 del GDPR);
- di revocare il consenso, ove previsto: la revoca del consenso non pregiudica la liceità del trattamento basata sul consenso conferito prima della revoca (art. 7 par. 3 del GDPR);
- di proporre reclamo all'autorità di controllo (Garante Privacy) (art. 15, par. 1, lett. f) del GDPR).

L'esercizio dei suoi diritti potrà avvenire attraverso l'invio di una richiesta mediante email al Titolare del Trattamento dei Dati Personali o al Responsabile della Protezione dei Dati.

7. Dati relativi al Titolare e al Responsabile Interno del Trattamento dei Dati Personali

Titolare del Trattamento dei Dati Personali ai sensi del Regolamento EU 2016/679 è l'Azienda Servizi Sociali Bolzano, con sede amministrativa in Piazza Anita Pichler n. 12 a Bolzano.

La Titolare ha provveduto a nominare tutti i dipendenti aventi qualifica dirigenziale quali Responsabili Interni del Trattamento dei Dati Personali relativamente agli uffici / strutture / servizi / ripartizioni presso cui gli stessi sono preposti.

Il/la Dirigente dell'ufficio / struttura / servizio / ripartizione presso la quale Lei è assunto/a è pertanto il/la Responsabile Interno/a del

Mitgliedschaft bei einer Gewerkschaftsorganisation und zwar aus Versicherungszwecken, aufgrund von Unfällen, zur Erhebung von Bescheinigungen oder Freistellungsgesuchen) verarbeitet. Diese Daten werden direkt bei der betroffenen Person erhoben und zwar per Telefon oder durch Fernübertragungsgeräte (im Rahmen der Schulungstätigkeiten werden die Daten auch direkt bei den Schulungsinstituten oder durch Schemata erhoben, die von diesen ausgearbeitet werden) und werden auf Papier und auf Datenträgern gespeichert, wobei jeweils die automatische Archivierung vorzuziehen ist.

3. Erfüllung von buchhalterischen und steuerlichen Obliegenheiten

Um diese Vorgänge durchführen zu können, werden die gewöhnlichen, personenbezogenen Daten (Steuernummer oder andere persönliche Identifizierungsnummern wie die Matrikelnummer, meldeamtliche Daten, Daten zur Arbeit und zu den Arbeitstätigkeiten, Daten zum Gehalt oder zu Benefits) verarbeitet. Diese Daten werden direkt bei der betroffenen Person erhoben und werden auf Papier und auf Datenträgern gespeichert, wobei jeweils die automatische Archivierung vorzuziehen ist.

Einige Verarbeitungsvorgänge (Ausarbeitung der Lohnzettel und Berechnung der Beiträge) könnten von einem externen Unternehmen vorgenommen werden, das ausdrücklich und schriftlich vom BSB dazu ermächtigt worden ist.

Die gegenständliche Verarbeitung sieht die Übermittlung der gewöhnlichen Daten an Banken und Kreditinstitute (für die Auszahlung der Bezüge) vor.

4. Obligatorische oder freiwillige Mitteilung der Daten und Folgen einer Mitteilungsverweigerung

Unbeschadet Ihrer freien Wahl, in Bezug auf die Mitteilung oder Mitteilungsverweigerung Ihrer personenbezogenen und sensiblen Daten, sind die Erhebung, Verarbeitung und Übermittlung im Rahmen der Tätigkeiten gemäß den vorhergehenden Punkten 1 – 3 für uns notwendig, da sie von Gesetzen oder öffentlichen Behörden vorgeschrieben sind oder unabdingbar sind, um neue Rechtsbeziehungen einzugehen bzw. bereits bestehende Rechtsbeziehungen zu verwalten und auszuführen. Eine eventuelle Mitteilungsverweigerung von personenbezogenen oder sensiblen Daten oder die Einwillungsverweigerung zur Verarbeitung und Übermittlung bedingt nicht nur die Folgen, die in den erwähnten Gesetzesanordnungen und –Maßnahmen vorgesehen sind, sondern kann - je nach Fall - auch zur Unmöglichkeit führen, neue Rechtsbeziehungen einzugehen oder diejenigen Leistungen zu erbringen, für welche die Kenntnis, die Nutzung und die Übermittlung von Daten objektiv unabdingbar sind.

5. Dauer der Datenverarbeitung

Die personenbezogenen Daten werden bis zum Ende der Verhältnisses behandelt und dann auf Grund des „Aufbewahrungsplans“ von BSB.

6. Rechte der betroffenen Personen vom Gesetz vorgesehen

Sie können immer folgende Rechte ausüben:

- a) Recht auf Zugriff an die persönlichen Daten (Art. 15 EU-DSGVO);
- b) Recht auf die Berichtigung oder, die Löschung der Daten oder die Einschränkung der Daten (Art. 16, 17, 18 DSGVO);
- c) Recht, sich der Verarbeitung der Daten zu widersetzen (Art. 21 der EU-DVSGO);
- d) Recht, sich der Übertragbarkeit der Date zu widersetzen (Art. 20 der EU-DVSGO);
- e) Recht, die Einwilligung zu widerrufen (wenn vorgesehen): die Daten, vor dem Widerruf verarbeitet, bleiben gesetzeskonform (Art. 7 Par. 3 der EU-DSGVO);
- f) Recht eine Beschwerde an den Garanten für Datenschutz einzureichen (Art. 15 Par. 1, Buchstabe f der EU-DSGVO)

Die Ausübung der Rechte erfolgt durch Versand einer Anfrage mittels Email an den Rechtsinhaber der Verarbeitung der personenbezogenen Daten oder an den Verantwortlichen für den Datenschutz.

7. Daten zum Rechtsinhaber und Verantwortlicher der Verarbeitung

Der Rechtsinhaber gemäß der EU-DSGVO ist der Betrieb für Sozialdienste Bozen, Anita Pichler Platz Nr. 12 – Bozen.

Der Verantwortlicher ist dazu vorgegangen, alle Führungskräfte als Verantwortlicher der Datenverarbeitung für die Vorgänge in den einzelnen Ämtern/Einrichtungen/Dienste/Abteilungen namhaft zu machen, denen die einzelnen Führungskräfte vorstehen.

Die Führungskraft des Amtes/Dienstes/der Einrichtung oder Abteilung, dem/der Sie zugeteilt sind, ist demnach gemäß Art. 28

Trattamento dei Dati Personali ex art. 28 del Regolamento EU 2016/679 .

Ad ogni buon conto, per ottenere la lista aggiornata con i nominativi degli altri Responsabile Interni del Trattamento dei Dati Personali dell'A.S.S.B., Lei potrà rivolgersi direttamente alla Titolare, presso la sede amministrativa, in Piazza Anita Pichler n. 12, 39100 Bolzano ovvero tramite e-mail al seguente indirizzo pec: assb@legalmail.it.

8. Dati relativi al Responsabile della Protezione dei Dati

Il Responsabile della Protezione dei Dati (RPD / Data Protection Officer - DPO) è il Dott. Pietro Lanzetta, a cui Lei potrà rivolgersi per qualsiasi aspetto inerente alla privacy al nr. 3388888328 o scrivendo un'e-mail oppure una PEC a: pietro.lanzetta@alfazetalegalbusiness.it – planzetta@legalmail.it.

Bolzano, __/__/____

Per la Titolare del Trattamento dei Dati Personali A.S.S.B.,
il/la Responsabile Interno/a del Trattamento dei Dati Personali

Per presa visione e conoscenza, il/la sottoscritto/a

der EU-DSGVO der für die Verarbeitung der Daten Verantwortliche. Zur Aushändigung des aktuellsten Namensverzeichnisses der anderen Datenschutzverantwortlichen können Sie sich direkt an den Rechtsinhaber, Verwaltungssitz in der Anita Picler Platz Nr. 12, Bozen, wenden.

Der Rechtsinhaber kann auch über die zertifizierte E - Mail assb@legalmail.it kontaktiert werden.

8. Datenschutzbeauftragter (DPO)

Der Datenschutzbeauftragte (DSB / Data Protection Officer – DSB) ist Dr. Pietro Lanzetta, an den Sie sich wenden können, wenn es um Datenschutz (Privacy) geht. Tel. +39 338 8 888 328, per E-Mail oder PEC an: pietro.lanzetta@alfazetalegalbusiness.it - planzetta@legalmail.it.

Bozen, am __.__.____

Für den Verantwortlichen/die Verantwortliche der Verarbeitung von personenbezogenen Daten des BSB

Zur Einsicht- und Kenntnisnahme, der/die Unterfertigte
